

# Pluriels

Centre de consultations et d'études  
ethnopsychologiques pour migrants

Avec le soutien de la République et canton de Genève



...de la commune de Meyrin



Avec le soutien de la  
et  Loterie Romande

## Rapport d'activité 2010

Rue des Voisins 15, C.P. 20, 1211 Genève 4,  
Tél / Fax : 022 328 68 20

Email : [pluriels@pluriels.ch](mailto:pluriels@pluriels.ch)  
Site Internet : [www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch)



## TABLE DES MATIERES

<b>LE MOT DE LA PRESIDENTE</b>	<b>1</b>
<b>I. L'ANNÉE 2010 EN QUELQUES CHIFFRES...</b>	<b>3</b>
<b>II. ACTIVITES CLINIQUES</b>	<b>4</b>
<b>II.1. Vignette clinique</b> .....	<b>4</b>
<b>II.2. Population</b> .....	<b>5</b>
II.2.1. Régions d'origine.....	5
II.2.2. Genre et âge.....	7
II.2.3. Statut légal.....	7
II.2.4. Assurances maladies .....	8
II.2.5. Type de migration.....	9
<b>II.3. Consultations</b> .....	<b>11</b>
II.3.1. Motifs et types de consultation .....	11
II.3.2. Langues de consultation .....	13
II.3.3. Etat des lieux des consultations .....	13
II.3.4. Nos partenaires .....	14
<b>II.4. Autres activités liées à la clinique</b> .....	<b>15</b>
II.4.1. Supervisions et réunions d'équipe .....	15
II.4.2. Projet-emploi FSP .....	16
<b>III. ACTIVITES PSYCHOSOCIALES</b>	<b>17</b>
<b>III.1. Activités liées à la consultation</b> .....	<b>17</b>
<b>III.2. Interventions avec ou auprès des professionnels</b> .....	<b>17</b>
III.2.1. Réunions avec nos partenaires.....	18
III.2.2. Supervisions d'équipe .....	18
III.2.3. Formation des interprètes .....	18

III.2.4. Conférences données .....	19
III.2.5. Formations et conférences suivies.....	20
III.2.6. Autre .....	21
<b>IV. ANTENNE <i>PLURIELS</i> A MEYRIN</b>	<b>22</b>
<b>IV.1. Activités cliniques.....</b>	<b>22</b>
IV.1.1. Population .....	22
IV.1.2. Partenaires.....	23
<b>IV.2. Activités psychosociales.....</b>	<b>24</b>
IV.2.1. Formation continue pour les éducateurs de la petite enfance..	24
IV.2.2. Groupe contre les discriminations et le racisme .....	25
IV.2.3. Autres activités.....	25
<b>V. PARTIE ADMINISTRATIVE</b>	<b>26</b>
Site Internet de <i>Pluriels</i> .....	27
<b>L'EQUIPE ET LE COMITE DE PLURIELS EN 2010</b>	<b>28</b>
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>29</b>
<b>BILAN AU 31 DECEMBRE 2010</b>	<b>31</b>
<b>COMPTES DE RECETTES ET DEPENSES 2010</b>	<b>33</b>

## COMPTES DE RECETTES ET DEPENSES 2010

(selon Swiss GAAP RPC fondamentales)			
	2010		2009
	CHF	CHF	CHF
	budget	réalisation	(pour comparaison)
<b>Recettes</b>			
<b>SUBVENTIONS</b>			
<u>Subventions générales</u>	264'000.00	<b>264'000.00</b>	269'400.00
<u>Subventions affectées</u>	14'612.50	<b>24'112.50</b>	10'602.50
Total des subventions	278'612.50	<b>288'112.50</b>	280'002.50
<b>AUTRES PRODUITS</b>			
Honoraires divers	18'500.00	<b>29'975.40</b>	27'149.20
Cotisations des membres	2'000.00	<b>1'860.00</b>	1'930.00
Dons et autres attributions	4'650.00	<b>2'534.00</b>	150.00
Total des autres produits	25'150.00	<b>34'369.40</b>	29'229.20
<b>Total des recettes d'exploitation</b>	<b>303'762.50</b>	<b>322'481.90</b>	309'231.70
<b>Dépenses</b>			
<b>Frais de personnel</b>			
Salaires bruts y compris interprètes	220'250.00	<b>226'770.56</b>	234'474.96
AVS et chômage	15'250.00	<b>16'019.07</b>	16'494.10
Prévoyance professionnelle	12'770.00	<b>12'228.44</b>	10'264.11
Assurances	5'133.00	<b>5'039.50</b>	5'145.90
Autres frais de personnel	0.00	<b>445.00</b>	0.00
Total des frais de personnel	253'403.00	<b>260'502.57</b>	266'379.07
<b>Charges d'exploitation</b>			
Loyer et charges	30'846.00	<b>30'296.40</b>	29'948.25
Primes d'assurance chose	420.00	<b>419.75</b>	419.75
Frais de télécommunications	3'000.00	<b>2'531.90</b>	2'897.90
Affranchissements	915.00	<b>699.00</b>	825.65
Imprimés, photocopies	1'100.00	<b>2'608.10</b>	1'056.90
Frais de bureau et fournitures	1'450.00	<b>1'861.00</b>	1'440.15
Frais d'informatique et site Web	13'915.00	<b>17'908.45</b>	5'407.40
Conférences et ateliers	0.00	<b>0.00</b>	796.85
Manifestations, réceptions, comités	750.00	<b>1'281.90</b>	980.30
Frais de supervision	4'500.00	<b>3'600.00</b>	3'000.00
Honoraires de révision	2'000.00	<b>3'223.50</b>	2'255.75
Frais de formation et de congrès	2'235.00	<b>2'466.40</b>	1'631.97
Frais divers et imprévus	500.00	<b>136.45</b>	799.96
Total des charges d'exploitation	61'631.00	<b>67'032.85</b>	51'460.83
<b>Total des dépenses d'exploitation</b>	<b>315'034.00</b>	<b>327'535.42</b>	317'839.90
<b>Résultat d'exploitation</b>	(11'271.50)	<b>(5'053.52)</b>	(8'608.20)
Produits financiers		<b>82.60</b>	128.40
Charges financières		<b>(107.10)</b>	(64.15)
<b>Résultat ordinaire</b>		<b>(5'078.02)</b>	(8'543.95)

## LE MOT DE LA PRESIDENTE

Etre migrant est plus que jamais une situation difficile. La loi sur les étrangers (LEtr) et celle contre le travail au noir (LTN) ont augmenté les difficultés de vie quotidienne de nombre de migrants et ont souvent eu un impact sur leur santé. Ce durcissement général des politiques liées à la migration a entraîné souffrances et angoisses. Le besoin d'une écoute attentive et d'un soutien, inclus un soutien psychologique s'est accru, et *Pluriels* a du faire face pendant toute cette année à une demande croissante, venant de tous les secteurs de la migration.

Comme par le passé, *Pluriels* a travaillé aussi bien à Genève qu'à Meyrin selon deux grands axes : a) les activités cliniques et les actions connexes indispensables à un suivi psychologique réussi des patients et b) les interventions avec et auprès des professionnels et des institutions concernés par la migration (activités d'information, de formation et de réseau). Il faut noter parmi les activités nouvelles une journée très fructueuse de réflexion et de formation des interprètes interculturels ; les thèmes débattus ont été nombreux, qu'il s'agisse des attentes respectives des interprètes et des thérapeutes dans le cadre d'un suivi thérapeutique ou de la fonction et de la place de l'interprète interculturel dans le cadre d'une psychothérapie. Une autre activité intéressante a été la participation active de *Pluriels* à la 99<sup>ème</sup> session du Conseil de l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM), la pratique de *Pluriels* y a été présentée comme un exemple de travail associatif complémentaire de celui de l'Etat en ce qui concerne la santé et l'intégration des étrangers. Vous aurez de plus amples informations sur toutes ces activités dans le corps du rapport.

Ce grand nombre d'activités montre que *Pluriels* par sa spécificité (diversité des approches psychologiques et du travail psychosocial, diversité des rencontres interculturelles) est un élément important du dispositif genevois dans le domaine de l'appui aux populations migrantes. Le site web qui continue à évoluer permet déjà de partager toutes ces expériences, d'informer les différents publics et d'augmenter la visibilité de l'association.

Nous avons ensemble (équipe clinique, secrétariat et comité) continué à améliorer le fonctionnement de *Pluriels*. Les réunions hebdomadaires de l'équipe clinique et l'augmentation du temps de travail de la plupart des psychologues, décidées en 2009 ont permis une meilleure concertation et un plus grand investissement dans la vie de l'association. De nouveaux outils informatiques développés grâce au financement de la Loterie Romande vont permettre de mieux stocker et analyser les données

concernant les patients. A notre grand regret, une de nos psychologues nous a quittés cette année, je souhaite la remercier pour son travail et son engagement. L'équipe clinique comporte maintenant 4 personnes ; et nous avons aussi pu profiter du projet emploi de la Fédération suisse des psychologues et avons accueilli une psychologue assistante en octobre 2010 pour 6 mois.

Nous avons aussi cherché de nouveaux membres pour le comité, et nous espérons que l'assemblée générale entérinera ces candidatures. Enfin, nous avons terminé le travail très utile commencé avec une médiatrice en 2009.

Les financements obtenus ne permettent toujours pas de répondre aux demandes et d'augmenter le nombre et l'étendue des activités de l'association. Nous avons reçu la totalité de la subvention de l'État pour 2010. Nous continuons à travailler avec la mairie de Meyrin qui nous soutient depuis des années. Nous avons mené une politique agressive en matière de recherche de fonds, nous nous sommes adressés à l'Etat pour des financements supplémentaires avec des propositions concrètes, aux fondations privées mais ce sont les communes qui ont répondu le plus positivement. Un vrai risque existe de rentrer dans une période financièrement difficile, malgré les efforts de rationalisation de la gestion quotidienne de l'association. En effet, notre déficit nous oblige à puiser dans nos réserves et nous avons besoin de vous pour nous aider dans nos recherches de fonds et dans notre communication.

Pour ce dernier mot de la présidente, j'aimerais remercier toutes celles et tous ceux qui ont contribué par leurs compétences, leur engagement et leur solidarité au travail de *Pluriels* et à sa lutte pour plus de justice face à des politiques migratoires qui ont une influence néfaste sur la vie quotidienne des populations migrantes. Je ne peux tous les citer ici mais je tiens à remercier les membres anciens et nouveaux de l'équipe clinique et du comité, les traducteurs, notre équipe administrative et nos fidèles adhérents.

Pascale Brudon, présidente

## BILAN AU 31 DECEMBRE 2010

(selon Swiss GAAP RPC fondamentales)		
	31.12.2010	31.12.2009
	CHF	CHF
<b>Actif</b>		
		<i>(pour comparaison)</i>
<u>Liquidités</u>		
Caisse	265.65	248.10
Banque BCGe	13'305.86	57'484.99
Banque BCGe comptes bloqués loyer	6'831.60	6'817.95
BCGe, compte bloqué projet "BIRD"	5'047.40	10'036.65
Postfinance	8'400.42	3'039.74
	<hr/>	<hr/>
Total des liquidités	33'850.93	77'627.43
	<hr/>	<hr/>
<u>Créances à court terme</u>		
Subvention à recevoir	2'000.00	2'000.00
Actif transitoire	1'972.30	0.00
	<hr/>	<hr/>
Total des créances à court terme	3'972.30	2'000.00
	<hr/>	<hr/>
<b>Total de l'actif</b>	<b>37'823.23</b>	<b>79'627.43</b>
	<hr/>	<hr/>
<b>Passif</b>		
<u>Autres dettes à court terme</u>		
Frais et salaires dus au 31 décembre	10'348.55	27'462.23
	<hr/>	<hr/>
<u>Provisions à court terme</u>		
Participation due au projet BIRD	5'000.00	10'000.00
Loterie romande don en attente d'affectation	0.00	14'612.50
	<hr/>	<hr/>
	5'000.00	24'612.50
	<hr/>	<hr/>
Total des fonds étrangers	15'348.55	52'074.73
	<hr/>	<hr/>
<u>Fortune nette</u>		
Report d'excédents des exercices précédents	27'552.70	36'096.65
Excédent de dépenses de l'exercice	(5'078.02)	(8'543.95)
	<hr/>	<hr/>
Total de la fortune nette	22'474.68	27'552.70
	<hr/>	<hr/>
<b>Total du passif</b>	<b>37'823.23</b>	<b>79'627.43</b>
	<hr/>	<hr/>

## I. L'année 2010 en quelques chiffres...

L'année 2010 est une année de transition : à l'interne, avec des changements dans l'équipe clinique (nous sommes passés de 5 à 4 psychologues pour un 180%), le renforcement du comité ainsi que la mise en place d'une application informatique afin de faciliter la saisie et l'analyse des données concernant nos patients ; vers l'extérieur avec l'inauguration de notre site Internet.

Ce fut donc une année riche en événements d'importance pour *Pluriels*, ces changements ont en effet insufflé une énergie positive pour le développement de notre association.

### Consultations

En 2010, *Pluriels* a reçu 285 patients pour un total de 1626 heures de consultations. 51% d'entre eux sont originaires du continent américain, 20% d'Europe et 15% d'Afrique (chapitre II.2.1). Ce sont principalement des femmes de 31 ans et plus, qui consultent (chapitre II.2.2.). 29% des personnes reçues à *Pluriels* n'ont pas de statut légal en Suisse et 15% sont venues par les voies de l'asile (chapitre II.2.3.). 69% sont en possession d'une assurance maladie de base et 23% n'en ont aucune. Ils sont venus principalement pour des problèmes de couple, de dépression ou familiaux (chapitre II.3.1.). Plus de 60% d'entre eux, ont parlé une langue étrangère en consultation mais dans seulement 20% des cas, nous avons eu recours à un traducteur (chapitre II.3.2). 59% continuent leur thérapie en 2011 et 15% ont arrêté suite à une amélioration. Le secteur public (social et de santé) nous a adressé 41% des personnes venues consulter, 25% ont été dirigées vers nos services par l'entremise de leur entourage (« bouche à oreilles ») (chapitre II.3.4).

### Activités psychosociales

2010 a été marquée par l'organisation de notre première formation à l'intention des interprètes interculturels (chapitre III.2.3). Nous avons également donné une journée de formation aux éducateurs de la petite enfance de Meyrin (chapitre IV.2.1).

2010 fut aussi une année de contacts avec les organisations internationales, nous avons été invité par plusieurs d'entre elles à débattre sur la migration (voir chapitre III.2.5.).

---

<sup>1</sup> Nous entendons Pluriels-Voisins et Pluriels-Meyrin ainsi que les consultations faites à Frambois.

## II. ACTIVITES CLINIQUES

### II.1. Vignette clinique

Maria, originaire d'Equateur, habite et travaille en Suisse depuis des années. Elle vient de se marier avec Eduardo, un suisse-uruguayen. Elle a deux garçons de son précédent mariage qui vivent au Pérou vivant depuis quatre ans avec sa mère. Maria a toujours envoyé l'argent nécessaire aux dépenses du groupe familial.

Avec son nouveau mari ils ont voyagé au Pérou. Eduardo et les enfants de Maria ont ainsi fait connaissance directement puisqu'ils se connaissaient déjà à travers Skype. Maria a retrouvé un de ses fils en pleine en adolescence. Ils étaient tous d'accord de venir habiter ensemble en Suisse. Surtout Maria et ses fils...après tout ce temps !

Mais, Arturo, 15 ans, avait dit à sa petite amie à Lima qu'il allait revenir. A peine arrivés à Genève, les téléphones des deux côtés de l'Atlantique sonnaient jour et nuit et Arturo « décide » de rentrer au Pérou. Il ne veut rien savoir de la Suisse, de sa nouvelle l'école, de sa nouvelle demeure, de sa nouvelle famille. Tout ce qu'il veut c'est continuer sa relation amoureuse au Pérou. Il fugue une nuit de sa maison et revient seulement le lendemain matin.

La famille décide de consulter. Toutes les consultations se font en espagnol. Après de longues négociations, ils arrivent à un accord : ils acceptent qu'Arturo voyage, mais après une période d'essai à Genève et à la fin de son année scolaire. (Les périodes scolaires sont opposées dans l'hémisphère nord et sud).

Arturo vient seul au dernier entretien. Actuellement il poursuit sa scolarité au cycle d'orientation, parle très bien français et fait partie d'une équipe de football. Le père nous a appelé il y a quelques jours pour nous dire que les appels téléphoniques transatlantiques ont considérablement diminué. Les cours finissent dans quelques mois et Arturo n'est plus si sûr de rentrer au Pérou pour ses vacances scolaires.

## REMERCIEMENTS

*Plusiels* n'existe que grâce au soutien d'un grand nombre d'institutions, de communes, de personnalités et d'amis, auxquels nous tenons à exprimer notre reconnaissance et notre gratitude :

*Le Grand Conseil du Canton et de la République de Genève qui a reconduit son soutien à notre démarche en nous allouant la subvention cantonale;*

*M. François Longchamp, Président du Département de la Solidarité et de l'Emploi, ainsi que l'ensemble de son personnel;*

*Mme Sandrine Salerno et M. Rémi Pagani, alternativement conseillers administratifs et maire de la Ville de Genève, ainsi que l'ensemble de leur personnel ;*

*la Commune de Meyrin, avec laquelle nous collaborons étroitement depuis 1998, notamment Mme Monique Boget, conseillère administrative, Mme Rebetez responsable du service social de la Commune ainsi que la commission sociale du conseil municipal ;*

*la Loterie romande qui a répondu favorablement à notre demande d'aide;*

*la Commune de Carouge et en particulier sa conseillère administrative, Mme Jeannine de Haller, pour l'aide extraordinaire qu'ils nous ont apportée en fin d'année ;*

*les communes de Chênes Bougeries, Confignon, Meinier, Onex et Plan-les-Ouates, ainsi que des particuliers, sympathisants, les membres de notre association, qui, par leurs dons ou leurs cotisations, ont appuyé nos activités ;*

*le Bureau de l'Intégration des Etrangers (BIE) pour son soutien à notre démarche ;*

*M. Bernard Comte et ses collaborateurs pour leur disponibilité et leur professionnalisme lors de la révision de nos comptes ;*

*Mme Colette Simonet, psychologue, pour la supervision de l'équipe clinique ;*

*M. Dario Ciprut, CISL, pour la mise à disposition de ses compétences informatiques.*

*nos traductrices et traducteurs interculturels, indispensables à nos rencontres thérapeute- migrants ;*

*tous les partenaires et les professionnels pour leur collaboration et leur confiance ;*

*tous les bénévoles auxquels nous avons fait appel pour différentes tâches (correction et relecture de documents, traduction de nos dépliants, développement de l'informatique).*



## L'ÉQUIPE ET LE COMITÉ DE PLURIELS en 2010

### L'équipe de *Pluriels*:

**Alfredo Camelo**, coordinateur des activités cliniques et psychosociales, psychologue, thérapeute certifié en psychologie d'urgence et d'aide aux victimes FSP.

**Ricardo Caronni**, psychologue spécialiste en psychothérapie FSP.

**Sarah Ait Ghezala-Rossier**, psychologue FSP, diplômée en thérapie de couple et de famille, membre AGTF.

**Concepcion Moreno**, psychologue diplômée en thérapie de couple et de famille, membre AGTF.

**Consuelo Cautivo Rossetti**, psychologue diplômée en thérapie de couple et de famille.

**Katherine Fournier**, psychologue interculturelle assistante, dès le 1<sup>er</sup> octobre 2010.

**Suzanne Maurin**, secrétaire administrative.

### Le comité :

Ses membres jouent un rôle indispensable pour accompagner l'équipe clinique et le secrétariat dans ses réflexions et ses choix stratégiques, dans un soutien à la gestion ainsi que dans la représentation et la recherche de fonds à l'extérieur.

**Pascale Brudon**, spécialiste en santé publique et développement, ancienne responsable à l'OMS, **présidente**.

**Pascal Borgeat**, psychologue FSP, président AGPsy, responsable de la cellule d'intervention psychologique AGPsy-police, **vice-président**.

**Alfredo Camelo**, anthropologue, psychologue FSP et co-fondateur de *Pluriels*.

**Stefanie Prezioso**, professeure assistante à la Faculté des sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne.

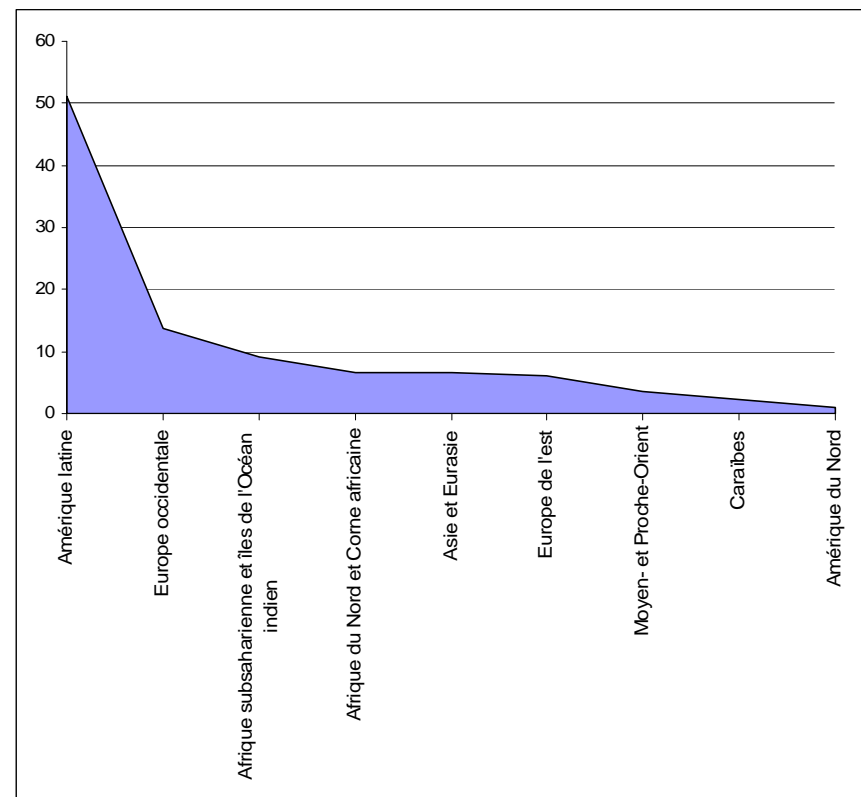
**Olivia Lefort**, juriste, Caritas-Genève. (dès le 7.07.2010)

**Nicolas Roguet**, chargé de projets au BIE. (dès le 7.12.2010)

## II.2. Population

### II.2.1. Régions d'origine

En 2010 nous avons reçu des personnes originaires de 62 pays différents (cf. liste complète à la fin de ce chapitre).



**Graphique 1 :** Répartition en pourcentage des patients selon leur région d'origine en 2009.

La moitié de nos patients<sup>2</sup> viennent d'Amérique du Sud (52%), ce sont principalement des Brésiliens (16%<sup>3</sup>), des Colombiens (10%), des Boliviens (9%), des Péruviens (5%) et des Equatoriens (4%).

<sup>2</sup> L'utilisation du genre masculin a été adoptée afin de faciliter la lecture et n'a aucune intention discriminatoire.

Ensuite viennent les Européens (21%), ils sont pour la plupart, Suisses (6%), Kosovars (3%), Portugais (2%) et Français (2%). Parmi les Suisses, nous recensons 5,3% de double nationaux (Suisse et une autre nationalité) et un faible pourcentage de Suisses de retour de l'étranger.

Les personnes originaires d'Afrique et des îles de l'Océan indien représentent 15% de tous nos patients. Ils sont Erythréens (2%), Algériens (1%), Camerounais (1%), etc. 40% de tous les Africains reçus à *Pluriels* sont venus en Suisse par les voies de l'asile.

L'Asie et l'Eurasie (7%) sont représentées principalement par les Kurdes de Turquie (3%). Ils viennent également de Corée du Sud (1%), des Philippines (1%), du Sri Lanka (région tamoule, 1%).

Les Proche- et Moyen-orientaux sont plus nombreux en 2010 que l'année précédente (4% contre 1,5% en 2009). Ils sont Irakiens (région kurde, 1%), Yéménites (1%), Afghans (1%) etc.

Liste des 62 pays d'où sont originaires nos consultants:

**Afrique du Nord et Corne africaine :** Algérie, Egypte, Erythrée, Ethiopie et Somalie.

**Afrique sub-saharienne et les îles de l'océan indien et pacifique :** Angola, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Côte d'Ivoire, Gambie, Guinée Conakry, Ile Maurice, Madagascar, Mali, Niger, Nigéria, République Démocratique du Congo, Ile de la Réunion, Sénégal, Sierra Leone, Togo et Zimbabwe.

**Amérique du Nord et Canada :** USA

**Amérique latine :** Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, El Salvador, Equateur, Mexique, Nicaragua, Paraguay, Pérou, et Vénézuéla.

**Asie et Eurasie :** Corée du Sud, Japon, Philippines, Sri Lanka (région tamoul), Turquie (y.c. Kurdistan turc).

**Caraïbes :** Cuba et République dominicaine.

**Europe de l'Est :** Albanie, Biélorussie, Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Moldavie, Pologne et Roumanie.

**Europe occidentale :** Autriche, Belgique, Espagne, France, Italie, Portugal et Suisse.

**Moyen- et Proche-Orient :** Afghanistan, Irak (y.c. Kurdistan irakien), Israël, Syrie et Yemen.

*Pour information, nous avons regroupé nos consultants par région, selon l'aire géographique dont ils étaient originaires tout en étant attentifs aux aspects arbitraires et risqués de ce genre de catégorisation. En effet, nous sommes conscients que les personnes provenant*

<sup>3</sup> ce chiffre ainsi que l'ensemble des chiffres entre parenthèses de ce chapitre sont calculés sur la totalité de tous nos patients.

	2009	2010
Consultations	1801h	1625h45
Psychosocial	1017h	1005h45
Administration	377h	522h45
<b>TOTAL</b>	<b>3195h</b>	<b>3154h15*</b>

\*à ce total s'ajoutent les 160 heures effectuées par notre psychologue assistante pour un total final de **3314h15**

En 2010, l'équipe clinique et une de nos collègues en particulier, ont consacré un grand nombre d'heures à l'élaboration, en collaboration avec des informaticiens professionnels, de notre nouveau logiciel de saisie de données des patients. Nous sommes très heureux de ce nouvel outil de travail qui permet une meilleure gestion des dossiers et facilitera à l'avenir la rédaction du rapport annuel d'activité.

### Site Internet de *Pluriels*

2010 est l'année de mise en ligne du site de *Pluriels* [www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch). Présenté officiellement lors de l'Assemblée générale en 2010, il informe les intéressés sur nos projets, nos activités et nous fait connaître auprès de ceux pour qui la migration et l'ethnopsychologie sont un centre d'intérêt professionnel ou non. Ce site est appelé à se développer afin que *Pluriels* puisse profiter du potentiel d'un tel outil de communication.

## V. PARTIE ADMINISTRATIVE

Si la partie administrative clôt ce rapport, elle n'est pas pour autant de moindre importance. L'administration est bien sûre essentielle au bon fonctionnement de notre association.

Une secrétaire administrative est employée à mi-temps. Elle partage son temps entre :

- les tâches administratives, au service d'un comité bénévole qui est responsable de la gestion. Le montant de la subvention oblige *Plusiels* à une gestion assez contraignante comparée à la structure de l'association. En 2010, un nouveau dossier est apparu avec la mise en place de la Loi sur l'information du public et l'accès aux données (LIPAD).
- les tâches administratives du centre de consultations : appels téléphoniques, gestion du personnel, facturation, comptabilité, envoi de documents d'information, fournisseurs...

La secrétaire et les psychologues assurent la permanence téléphonique chaque matin entre 9h30 et 12h. En plus des appels pour des consultations, *Plusiels* reçoit de nombreux appels d'étudiants et de professionnels intéressés par ses activités en lien avec la migration.

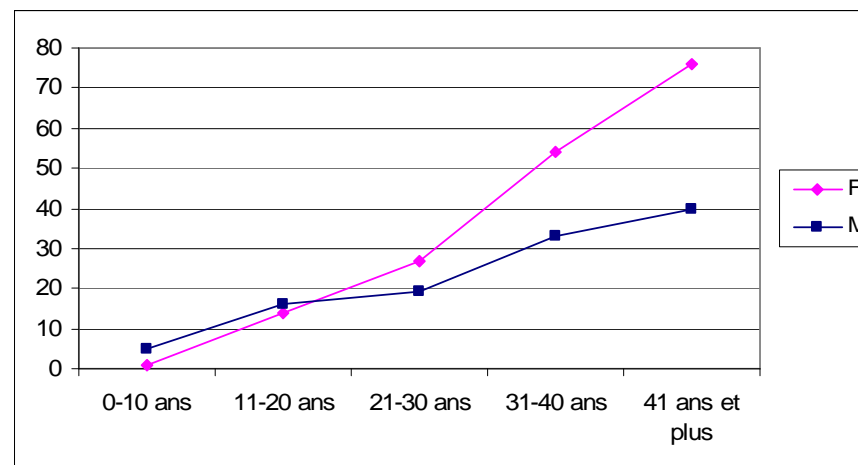
En 2010, les psychologues de *Plusiels* ont passé 1626 heures en consultations, 1006 heures pour les activités psychosociales et 523 heures pour les tâches administratives. Ces dernières regroupent : les heures de permanences téléphoniques (223 heures effectuées par les psychologues en 2010), les heures passées à rédiger le rapport d'activité ainsi que le rapport de performance de même que les autres activités directement liées à l'administration. A ces heures s'ajoutent les 40% d'activités de notre psychologue assistante qui a rempli des tâches dans ces trois différents secteurs.

Le tableau suivant détaille la répartition de leur temps de travail en pourcentage.

*d'une même région ne sont pas forcément porteuses des mêmes valeurs et que plusieurs régions regroupées dans une même aire géographique présentent également des différences notables. Cela dit, pour des raisons purement statistiques il nous fallait choisir un mode de classification. (Rapport d'activité 2006, page 9).*

### II.2.2. Genre et âge

Les femmes sont plus nombreuses à consulter en 2010 que les hommes mais l'écart entre les deux est moins important. En effet, la proportion de femmes a diminué (60% de femmes contre 68% en 2009) et celle des hommes a augmenté (40% contre 32% en 2009).

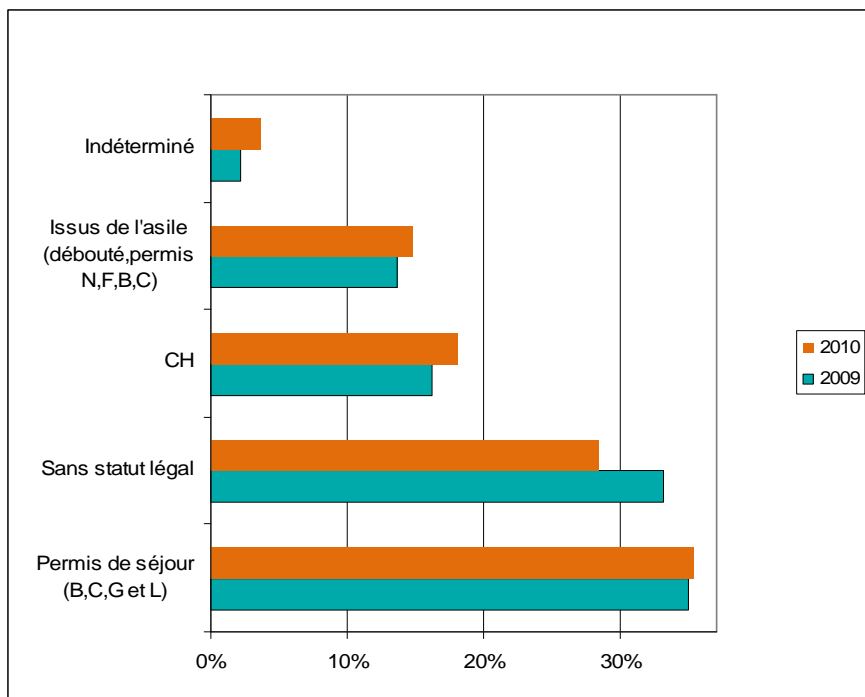


**Graphique 2 :** Répartition des patients selon leur genre en 2010 (en nbre de personnes).

Entre 0 et 10 ans, 5 garçons et une fille sont venus consulter. Pour le reste des tranches d'âge, les hommes et les femmes se suivent avec toujours un peu plus de femmes en consultation. Plus l'âge augmente et plus l'écart se fait grand entre le nombre de femmes et le nombre d'hommes qui consultent (cf. graphique 2).

### II.2.3. Statut légal

2009 et 2010 sont relativement similaires quant au statut légal de nos patients (cf. graphique 3). La diminution des patients sans statut légal en 2009 se confirme en 2010, ainsi ils ont passé de 38,6% en 2008 à 33,1% en 2009 et finalement à 28,8% en 2010.



**Graphique 3 :** Patients selon leur statut légal en Suisse en 2009 et en 2010 (en pourcentage).

Nous avons regroupé sous « permis de séjour » les personnes ayant obtenu leur permis par le mariage (6,7%), le regroupement familial (3,5%), les études (2,1%) et le travail (2,2%). Dans 20% des cas, nous n'avons pas pu déterminer de quel type de permis il s'agissait.

Sous l'étiquette « CH », nous retrouvons en particulier, les Suisses de retour de l'étranger (1,8%) et les doubles nationaux (5,3%). Parmi ces derniers, la deuxième nationalité est celle d'un pays africain (40% des doubles nationaux) ou d'un pays européen (40%).

#### II.2.4. Assurances maladies

En 2010, le nombre de personnes sans aucune assurance maladie a baissé, ils sont 23% contre 40% en 2009. Les seules personnes sur sol suisse qui échappent à toute couverture médicale sont celles qui n'ont aucun statut légal.

talentueux acteurs amateurs, ont poussé au maximum l'absurde de la situation de l'accueil d'une famille étrangère dans une crèche.

Les ateliers, qui ont occupé une bonne moitié de la journée, ont été consacrés à trois thèmes principaux: l'accueil, les soins, et les activités ludiques et créatrices. Ceux-ci ont mis en valeur le savoir-faire et les expériences des participants et permis d'en débattre.

NOTE: vous trouverez les conférences citées ci-dessus dans leur intégralité sur notre site internet [www.pluriels.ch](http://www.pluriels.ch)

#### IV.2.2. Groupe contre les discriminations et le racisme

En 2010 le Groupe de travail, auquel *Pluriels* est associé, contre les discriminations et le racisme s'est « métamorphosé », devenant le collectif *Comme un autre air*. Moins directement axé sur les possibles problèmes de racisme, ce collectif, formé par des habitants, des professionnels et des représentants associatifs, vise avant tout à redonner la parole à ceux qui vivent à Meyrin. Être au plus près de leur quotidien, les rencontrer et écouter leurs idées. Car, c'est à travers un diagnostic social dans le quartier de la Cité que le travail du groupe aboutira à la formulation des réels besoins des habitants.

Le projet vise à les mobiliser, à susciter des actions concrètes, à produire des rencontres et créer des liens.

C'est en effet, par ce biais-là, créer du lien et interroger le vivre ensemble, que l'on peut travailler les questions de discriminations et de racisme.

#### IV.2.3. Autres activités

A côté de ces deux activités, nous avons participé à un reportage mené par une équipe de journalistes du Magazine multiculturel CARREFOUR sur les couples et familles biculturels. Dans ce cadre, deux de nos psychologues ont répondu à des questions sur la migration et la biculturalité dans les couples. Cette interview ainsi que le reportage sur des couples biculturels a donné lieu à une émission diffusée sur les chaînes de télévisions locales des cantons romands pendant plusieurs semaines.

Nous saluons également l'initiative de la Commune de Meyrin intitulée « Ethnopoly » et qui favorisait les liens entre école et parents de toutes nationalités. Nous avons été conviés par la commune et nous y avons assisté dans la mesure de nos compétences sachant que nous n'étions pas directement acteurs de la démarche.

Finalement, nous avons participé à la semaine citoyenne organisée par la Commune en tenant un stand d'information devant le ForuMeyrin.

Le secteur santé public représenté en premier lieu par l'Hôpital cantonal, est également un partenaire fidèle et actif avec en particulier, l'Unité mobile de soins communautaires.

## IV.2. Activités psychosociales

Les deux psychologues de notre équipe, actifs à Meyrin ont partagé leur temps entre différents projets dont nous vous relatons les détails ci-dessous :

### IV.2.1. Formation continue pour les éducateurs de la petite enfance

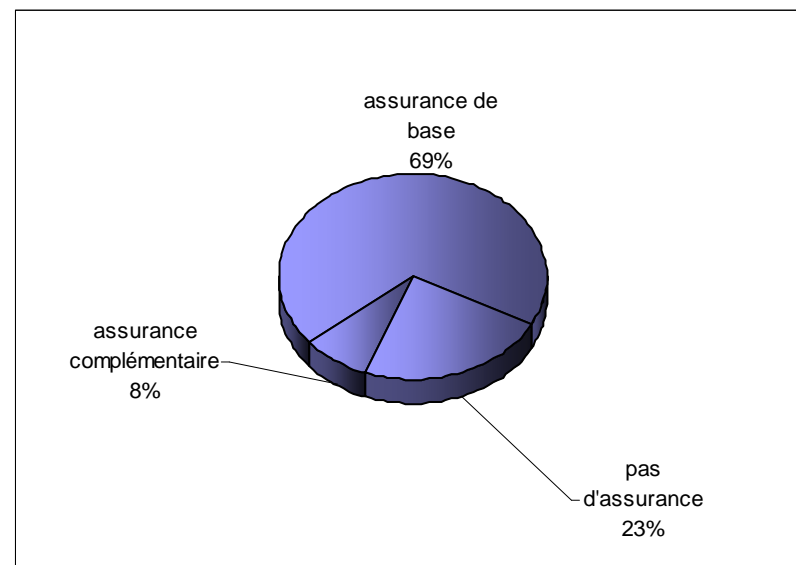
*Pluriels* a contribué à la réflexion, à la planification et à la mise en place d'une journée de formation continue et d'ateliers destinés à tout le personnel de la petite enfance de la commune à l'initiative de Mme. Anne Kummer, responsable du service de la petite enfance, et de Mme. Lily Stadlin, responsable de la crèche des Boudines.

Dès la fin 2009, une série de réunions avec l'ensemble des responsables des crèches et des sites destinés à la petite enfance ont permis la réussite de la journée du 20 mars 2010. Entreprise sous le signe de la sensibilisation à la situation des familles migrantes, qui, pour la première fois se "séparent" de leurs petits pour les confier à des "mains étrangères" ; mais aussi dans la perspective de la Semaine internationale d'action contre le racisme et les discriminations, cette journée a compté plus de cent participants enthousiastes.

Notre collègue Consuelo Cautivo Rossetti a écrit et présenté une conférence qui traite du regard porté par la psychologie, sur le développement de l'enfant et sa socialisation à partir des premières expériences en dehors du "cocon" familial, et plus particulièrement sur le regard et le ressenti des familles migrantes lorsqu'elles sont confrontées à ces premières séparations.

La deuxième conférence, présentée par Alfredo Camelo, a donné lieu à un débat très animé en abordant l'épineux problème de la construction des préjugés, des différents types de discriminations et du racisme. A l'aide d'exemples apportés et illustrés par des faits historiques et des témoignages de nombreux participants, nous avons montré combien il est facile de tomber dans le piège sournois de devenir sujet ou objet d'un discours disqualifiant envers autrui.

Entre ces deux conférences-débats nos collègues de *Pluriels*, à l'aide d'un groupe de volontaires de diverses nationalités, parmi les éducateurs de la petite enfance de Meyrin, ont mis en place un sketch intitulé "Babel à la Crèche" et l'ont joué simultanément en sept langues différentes. Les



**Graphique 4 :** Couverture sanitaire de nos patients en 2010 (en pourcentage).

Les personnes en possession d'une assurance complémentaire remboursant les consultations avec un psychologue, sont plus nombreuses en 2010 (8% contre 6% en 2009).

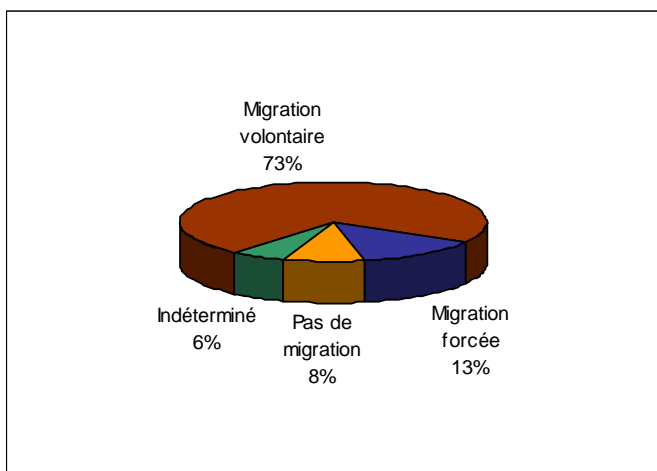
### II.2.5. Type de migration

Dans notre travail auprès des migrants, la voie par laquelle ils sont arrivés en Suisse est très importante de même que leurs attentes, leur projet migratoire, le contexte dans lequel ils vivaient avant leur départ etc. C'est ce que nous appelons l'avant-migration. Nous retrouvons tout cela derrière les concepts de migration volontaire ou forcée et choisie ou subie. Nous partons du principe que les enfants suivent leurs parents et « subissent » par conséquent la migration même si par ailleurs, ils ne sont pas toujours contre le projet, ce n'est pas leur décision. Pour plus de précisions concernant ces concepts, nous vous renvoyons au rapport d'activité 2009, page 22 ainsi qu'à notre ouvrage collectif : Migration, blessure psychique et somatisation paru aux éditions Médecine et Hygiène en 2007.

Les personnes venues consulter à *Pluriels* alors qu'elles ne sont pas migrantes elles-mêmes, sont celles qui sont en lien direct avec une personne de culture différente. Il en est ainsi des partenaires suisses d'un

couple biculturel, des parents adoptifs, etc. Nous recevons également des enfants de deuxième génération, nés en Suisse mais dont les parents ne sont pas suisses.

La migration forcée, regroupe les personnes venues en Suisse par les voies de l'asile : elles peuvent être installées depuis longtemps en Suisse et avoir obtenu un permis de séjour ou après le même nombre d'années, être encore en attente d'une décision de Berne quant à leur demande d'asile. L'attente d'une réponse des autorités qui va décider de leur avenir ne leur permet pas de se projeter, cette attente les laisse flottants et angoissés, c'est une situation inhumaine qu'ils vivent et nous faisons tout notre possible pour les soutenir.



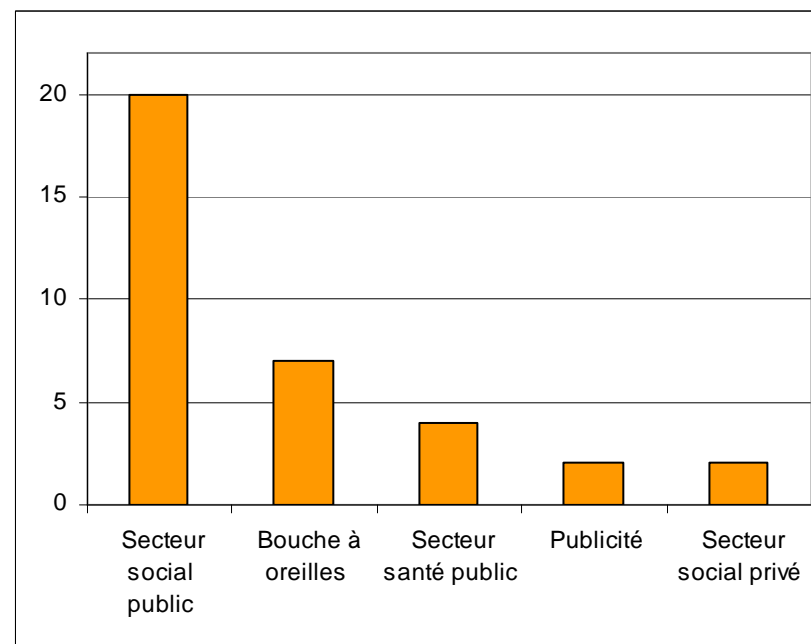
**Graphique 5 :** Répartition des consultants selon leur type de migration.

8 personnes sur 35 n'ont aucune assurance maladie, les 27 autres bénéficient d'une assurance de base sans assurance complémentaire.

Nos patients de Meyrin viennent de 21 pays différents que nous listons ci-après : Afghanistan, Albanie, Biélorussie, Bolivie, Brésil, Burkina Faso, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Espagne, Ethiopie, France, Nigéria, Pérou, Portugal, République démocratique du Congo, Rwanda, Somalie, Suisse et Zimbabwe.

#### IV.1.2. Partenaires

Le secteur social public nous a adressé en 2010, plus de la moitié de nos patients meyrinois (20 sur 35). C'est l'Hospice général qui, dans cette catégorie, nous a adressé le plus de personnes.



**Graphique 11 :** Les partenaires qui nous adressent des patients à Meyrin 2010 (en nombre de patients).

Les personnes font appel à nous dans 7 cas sur 35, sur le conseil d'un membre de leur entourage. C'est ce que nous appelons le « bouche à oreilles ». Il représente, depuis de nombreuses années, un des vecteurs publicitaires les plus efficaces.

## IV. ANTENNE *PLURIELS* A MEYRIN

*Pluriels* (cf. tableau ci-dessous), a consacré en 2010, 70% de son temps « meyrinois » aux consultations psychothérapeutiques (226h30) et 30% aux activités psychosociales (93h30). Nous avons assuré également des permanences hebdomadaires pour un total de 24h30 en 2010.

Nous notons une augmentation de 20% du temps consacré à Meyrin en 2010, ce qui nous réjouit.

	2009	2010
Consultations	106h30	<b>226h30</b>
Psychosocial	159h30	<b>93h30</b>
<b>TOTAL</b>	266h	<b>320h</b>

### IV.1. Activités cliniques

#### IV.1.1. Population

En 2010, nous avons reçu 35 Meyrinois, 14 femmes et 21 hommes. Contrairement à la tendance générale observée depuis des années dans nos consultations, nous trouvons en 2010 plus d'hommes que de femmes en consultation.

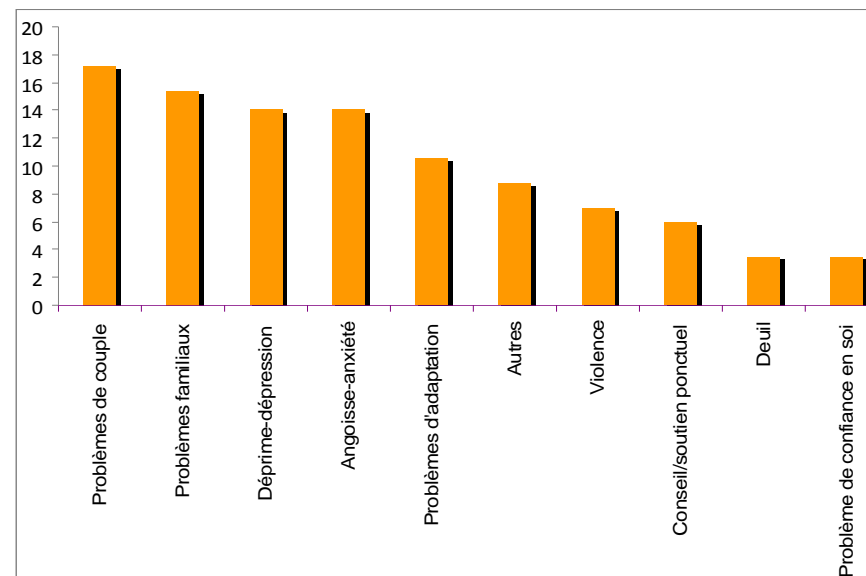
Ces hommes ont majoritairement 41 ans et plus (10 sur 21), le quart d'entre eux vient pour des problèmes de couple biculturel, la moitié ont un permis de séjour et le quart sont venus en Suisse par les voies de l'asile, ils sont originaires du continent américain (6 sur 21) suivi de très près par le continent africain (5 sur 21). 50% ont parlé le français en consultation suivi de l'espagnol (6 sur 21).

Quant aux femmes, la majorité a, de 31 ans à 41 et plus (11 sur 14), le tiers d'entre elles vient pour des problèmes familiaux, un peu moins de la moitié ont un permis de séjour et un peu moins du tiers sont sans statut légal, 10 femmes sur 14 viennent d'Amérique du Sud. La moitié a parlé l'espagnol et un peu moins du quart, le portugais du Brésil.

Nous avons reçu 2 familles, 3 couples et 21 personnes en consultation individuelle.

## II.3. Consultations

### II.3.1. Motifs et types de consultation



**Graphique 6** : Les principaux motifs de consultation 2010 (en pourcentage).

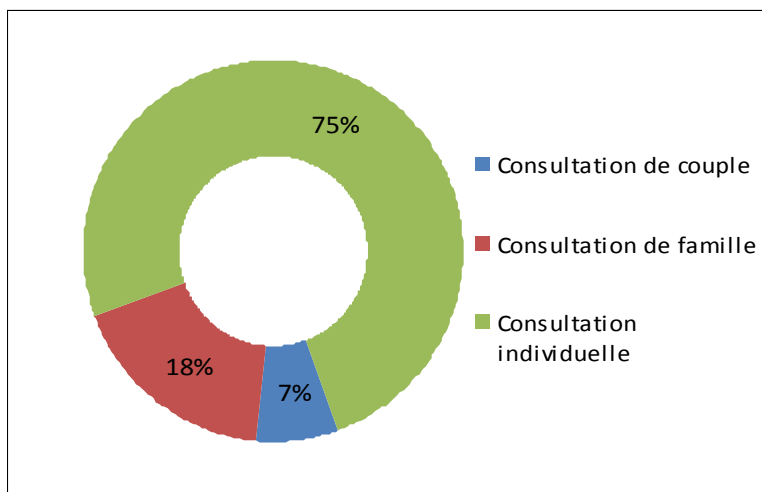
En 2010, le quatuor de tête est le même en terme qualitatif et quantitatif qu'en 2009 à savoir les problèmes : de couple (17% contre 16,9% en 2009), familiaux (15% contre 12,5% en 2009), la déprime-dépression (15% contre 14,3% en 2009) et l'anxiété-angoisse (14% contre 15,8%) Ceux-ci représentent 61% des motifs de consultations en 2010. Nous rappelons que ces étiquettes ne sont pas des diagnostics mais la « couleur » dominante du tableau clinique.

Ce sont les **couples biculturels** qui viennent majoritairement consulter à *Pluriels* (11.6% de problèmes de couples biculturels contre 5.8% de problème de couples monoculturels). Parmi les raisons majoritairement évoquées lors des consultations, nous retrouvons les difficultés suivantes : relation avec les familles d'origine, gestion des décisions au sein du couple, problèmes d'adaptation du conjoint étranger en Suisse... Si la plupart des tensions vécues dans les couples biculturels sont les mêmes que dans n'importe quel couple, il est important de ne pas perdre de vue qu'un des deux est migrant. Cela a beaucoup d'impact sur la définition d'un couple (qui fait quoi, qui prend les décisions, etc.), l'éducation des

enfants, la relation aux familles d'origine, la relation à l'argent, etc. *Plusiels* développe un intérêt tout particulier à l'égard des couples biculturels de par son approche ethnopsychologique et la formation systémique de la majorité de ses psychologues.

En 2010 les **problèmes familiaux** sont en légère hausse, quant aux consultations de famille, elles sont en nette augmentation. De 3% en 2008 et 4% en 2009, elles ont grimpé à 18% en 2010 (cf. graphique 7). Ce sont souvent les enfants, qui par leur comportement à l'école ou à la maison, amènent leur famille à consulter. Il n'est pas rare alors de découvrir une souffrance importante chez un autre membre du groupe familial.

*Plusiels* est confronté à un phénomène lié en particulier aux migrants « économiques ». Beaucoup de parents confient leurs enfants aux grands-parents et viennent en Europe pour gagner de quoi soutenir leur famille. Dès que leur situation financière le permet, ils font venir leurs enfants. Ce regroupement familial peut survenir de nombreuses années après la séparation et engendrer, dans certains cas, des difficultés relationnelles parents-enfants.



**Graphique 7** : Type de consultation en 2010 (en pourcentage).

La **déprime-dépression** (graphique 6) est un motif souvent évoqué lors de la prise de rendez-vous. Nous avons défini plusieurs sous catégories : traits dépressifs (déprime), dépression réactionnelle et dépression, ceci

- au colloque « Alliance contre la Dépression » organisé par la Direction de la santé dans le cadre du renforcement de l'adhésion des partenaires au plan cantonal de promotion de la santé et de prévention de la dépression.
- au prix « Femme exilée, femme engagée » 2010. Nous ne manquons jamais la cérémonie de remise de ce prix qui est une note d'espoir pour les migrants qui sont sur le chemin de l'intégration en Suisse.
- aux Journées d'étude sur la montée d'un climat antimusulman en Suisse et en Europe organisées par le BIE (Bureau d'intégration des étrangers) à la Maison des Associations.
- à la rencontre du Réseau transculturel genevois à l'initiative de la consultation d'ethnopsychanalyse du Service de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent dirigée par la dresse Saskia von Overbeck. Différents intervenants genevois en lien avec la santé mentale des migrants étaient réunis afin d'échanger et d'améliorer l'articulation entre les diverses consultations et services privés ou publics. C'était également l'occasion de recenser l'offre de soins en santé mentale pour les migrants à Genève.
- à la conférence organisée par l'Institut d'études du couple et de la famille qui réunissait Serge Tisseron, Philippe Breton et Robert Neuburger sur le thème : « Parler le traumatisme ».
- aux conférences et débats sur « Le viol comme arme de guerre, une réalité interculturelle et intemporelle » organisé par le Prix « Femme exilée, femme engagée » ainsi que « Migrants en mouvement : Saisir les chances, Oser le changement ».
- à la journée de conférence et débats « Clinique de l'exil » organisée par la HETS (Haute école de travail social).

### III.2.6. Autre

En 2010 comme en 2009, *Plusiels* a appuyé l'association VisAGenève dans son projet de courts-métrages réalisés par des migrants pour parler de l'intégration à Genève. Ce projet s'est concrétisé par la première journée « Migration et cinéma » en été 2010.



soulevé par *Pluriels* qu'autour de la migration il est souvent fait mention des pays qui reçoivent les migrants mais que le désintérêt des pays qui « produisent » les migrants n'est que rarement mis en avant dans la réflexion sur les flux migratoires.

Nous avons également contribué à la réflexion dans le cadre de la recherche de l'OIM sur la situation des femmes migrantes formées qui ont énormément de difficultés à intégrer le marché du travail en Suisse.

La fondation Profa à Lausanne nous a sollicités pour participer à la formation « Vivre l'intimité dans la précarité » sur le thème « Arriver en Suisse et retrouver ses marques... Le choc de l'exil, les résonances sur soi et son partenaire, et la construction d'un nouveau projet de vie seul ou à deux... ». Cette conférence donnée au CHUV était destinée aux professionnels de la santé, du relationnel et du social et aux responsables d'associations intéressées.

*Pluriels* est intervenue lors de la conférence « Construire des passerelles : dialogue interculturel, identités et migration » organisée par le Conseil International pour l'étude des droits humains au Palais des Nations.

Dans le cadre de l'émission de la Télévision Suisse Romande, « Temps présent » consacrée aux couples biculturels et intitulée « Amours métissés, pour le meilleur et pour le pire », nous avons participé à la préparation de l'émission et en particulier au reportage qui a été diffusé. A la fin de l'émission, un de nos collègues était disponible pour répondre en direct aux questions des téléspectateurs.

Invité par le directeur de la faculté de sociologie de l'Université de Genève, un de nos collègues a donné une conférence atelier aux étudiants en maîtrise, concernant la migration et de l'intégration des étrangers en Suisse.

Nous avons rencontré à deux reprises un membre de l'Association bolivienne de Genève.

### III.2.5. Formations et conférences suivies

Deux de nos collègues suivent la Formation approfondie en thérapie de couple et de famille organisée par l'Institut de la famille de Genève.

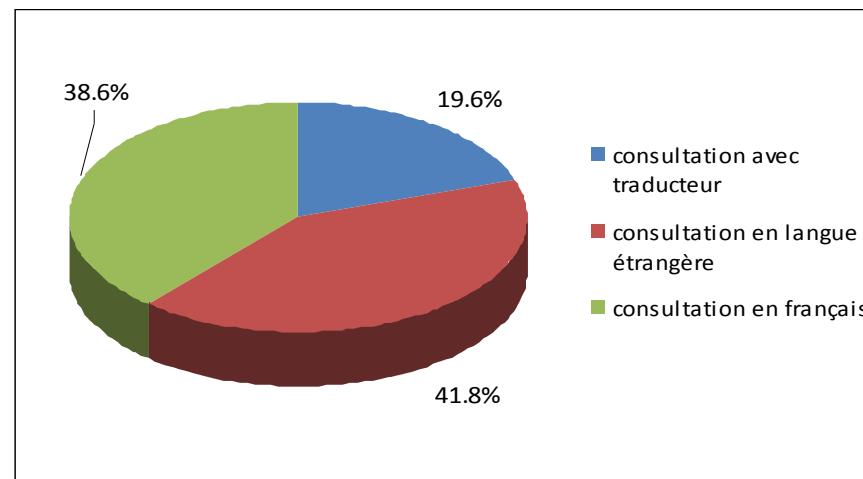
Par ailleurs, nous avons assisté :

afin d'en différencier l'intensité et la durée. Ce sont dans les consultations individuelles qu'elles se déposent et se travaillent.

Les consultations individuelles (214 patients en 2010) restent au fil des années les plus fréquentes (cf. rapport d'activité 1998-2009). Les consultations de couple (10 couples en 2010) ont très légèrement diminué en 2010 tandis que les familles sont plus nombreuses à consulter, nous avons reçu 23 familles. Dans ce dernier cas, il s'agit la plupart du temps, de consultation ponctuelle de famille, dans le cadre du suivi individuel d'un enfant ou d'un adolescent.

### II.3.2. Langues de consultation

En 2010 comme en 2009, l'espagnol (41%) est la langue la plus parlée en consultation suivie de près par le français (39%). Nous avons fait appel à des traducteurs dans une situation sur cinq, pour les langues suivantes : albanais, amharique, arabe, kurde, portugais du Brésil, russe, serbo-croate-bosniaque, somali, tamoule, tigrinya et turque.



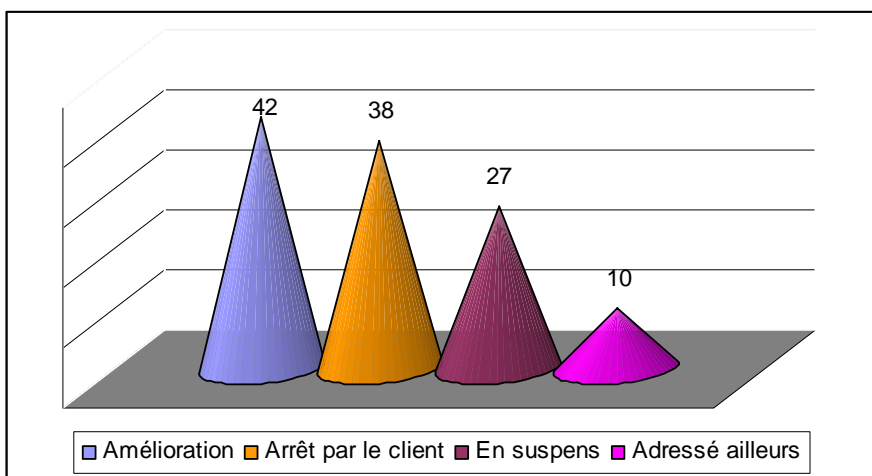
Graphique 8 : Langues de consultation en 2010 (en pourcentage).

### II.3.3. Etat des lieux des consultations

Nous avons reçu 285 patients en 2010, 168 poursuivent leur thérapie en 2011 et 117 l'ont terminée ou ont arrêté leur suivi à *Pluriels*.

Parmi ces derniers (cf. graphique 9), 42 patients ont terminé leur thérapie d'un commun accord avec le thérapeute suite à une amélioration ; 38 ont arrêté pour diverses raisons (décisions personnelles, départ de Suisse etc.) ; 27 ont préféré faire une pause sans décider d'arrêter la thérapie ou alors n'ont plus donné de nouvelles ; enfin 10 personnes ont été adressées à d'autres professionnels afin de répondre au plus près de leur demande par exemple dans le cadre de questions juridiques.

23 personnes ne sont jamais venues ce qui représente 8% du nombre total de demandes. Celles-ci se retrouvent dans le graphique ci-dessous, soit dans la catégorie « En suspens » ou « Adressé ailleurs ». Elles ont pris rendez-vous mais n'ont jamais donné de nouvelles ou alors nous les avons directement orientées vers la personne ou l'institution adéquate.



Graphique 9 : motif d'arrêt des consultations en 2010 (en nbre de personnes).

### II.3.4. Nos partenaires

Ce sont nos anciens patients qui sont notre meilleur « vecteur publicitaire » ! Ils nous amènent plus du quart des personnes en 2010 (« bouche à oreilles », 25%).

Le secteur public (social et santé) nous adresse 41% de nos patients. Ce sont les Hôpitaux universitaires de Genève (20% de patients de *Plusiels* ont été adressés par eux en 2010) et en particulier l'Unité mobile de soins communautaires qui sont les partenaires les plus actifs dans ce secteur. Le Service de protection des mineurs (5.26%) et l'Hospice général (5.26%) sont également des partenaires importants du secteur public.

La formation s'est déroulée sur une journée : une séance plénière le matin et des ateliers l'après-midi.

Régine Zimmerman est intervenue sur le thème : « L'interprétation/la traduction dans le cadre de la migration » Alain Charpiot a, quant à lui, abordé "La psychothérapie avec un interprète interculturel". En complément à cette présentation, Alfredo Camelo, a parlé de l'importance du non verbal dans le cadre d'une psychothérapie avec un interprète.

Les questions soulevées par le public ainsi que les réflexions qui ont suivi ont permis de définir trois centres d'intérêt sous forme de trois questions.

Atelier A. Quelles sont les attentes respectives des interprètes et des thérapeutes dans le cadre d'un suivi thérapeutique ?

Atelier B. Quel est le rôle, la fonction, la place de l'interprète interculturel dans le cadre d'une psychothérapie : co-thérapeute, passeur de mondes, transducteur interculturel... ? Quelle place physique et symbolique de l'interprète pour ne pas trianguler la relation patient-thérapeute ?

Atelier C. Quelle souplesse possible, les règles déontologiques qui gouvernent une psychothérapie nous laissent-elles ?

Cette expérience s'est avérée extrêmement enrichissante à la fois dans sa phase préparatoire puisqu'elle a permis d'approfondir nos réflexions sur la traduction/interprétation interculturelle, que lors de la journée elle-même où le public était enthousiaste et participatif. Nous projetons de réitérer cette expérience en 2011.

### III.2.4. Conférences données

Nous avons participé à la table ronde « Sans-papiers d'ici et d'ailleurs : un pas vers une humanisation » organisée à l'occasion de la sortie du livre de Mme Djemâa Chraïti, « Les clandestins de ma grand-mère ».

Lors de la 99<sup>ème</sup> session du Conseil de l'OIM (Organisation Internationale pour les Migrations), *Plusiels* a été invité par son directeur général à prendre la parole, en tant qu'exemple de travail associatif complémentaire à l'Etat en ce qui concerne la santé mentale et l'intégration des étrangers. Nous sommes intervenus sur le thème « Migration internationale et mutations sociales » et avons participé au débat qui a suivi et qui rassemblait les délégués de plus de 100 pays. Lors de ce débat, des experts internationaux ainsi que Mme Sandrine Salerno, Maire de Genève, répondaient également aux questions. Il a été notamment

### III.2.1. Réunions avec nos partenaires

En 2010 nous avons multiplié les rencontres avec nos partenaires. Ainsi, nous avons reçu, l'équipe infirmière de l'Unité mobile de soins communautaires des Hôpitaux universitaires. Nous avons également rencontré, deux responsables du secteur ARA (Aide aux requérants d'asile) et deux délégués du secteur CAS, de l'Hospice général, en vue de l'établissement d'une collaboration plus étroite et à plus long terme ; l'équipe du secteur réfugiés de Caritas-Genève, le BIE (Bureau d'intégration des étrangers), le Bureau universitaire d'information sociale (BUIS) de l'Université de Genève ainsi que les responsables du centre de détention administrative, Frambois afin de réfléchir à de possibles collaborations. (information non exhaustive)

Tous ces échanges permettent aux équipes de mieux se connaître et ainsi de favoriser les collaborations et parfois de développer des liens institutionnels sous forme de contrat de prestations.

### III.2.2. Supervisions d'équipe

Nous poursuivons l'enrichissante collaboration avec le Service de probation et d'insertion par la supervision mensuelle des assistants sociaux. Ces rencontres ont donné lieu à une réflexion intéressante sur les risques de récidives et les moyens pour les prévenir, à travers la lecture de différents ouvrages et photocopiés proposés par *Plusiels*. L'idée étant pour cette équipe d'assistants sociaux, de développer un modèle de prévention des récidives à partir de leur expérience à Genève et en Suisse.

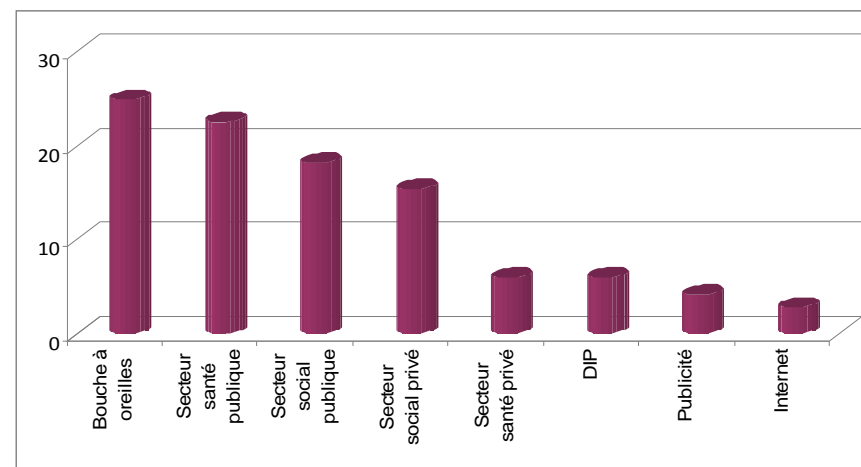
### III.2.3. Formation des interprètes

En 2010 s'est concrétisé un projet qui nous tenait à cœur depuis longtemps à savoir, réunir les interprètes interculturels autour d'une réflexion sur leur travail dans le cadre des consultations ethnopsychologiques.

Afin de mener ce projet à bien, nous avons pu compter sur le soutien et la participation de deux membres actifs de *Plusiels* : madame Régine Zimmermann, ancienne traductrice-interprète et formatrice d'interprètes à l'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) ainsi que le Dr. Alain Charpiot, psychiatre psychothérapeute, médecin bénévole à *Plusiels* de 1996 à 2005.

20% de nos patients sont adressés à *Plusiels* par le secteur privé et associatif (social et santé). Ce sont principalement les psychologues et médecins privés (3.9%), Caritas-Genève (4.6%) et Camarada (1.4%) qui recommandent *Plusiels*.

Quant au DIP (Département de l'instruction publique), il reste un partenaire fidèle à notre démarche. : 7% de nos patients ont fait appel à nous par son intermédiaire.



**Graphique 10** : Les partenaires qui nous adressent des patients en 2010 (en pourcentage).

Nous sommes heureux de constater que notre site Internet, après moins d'une année de mise en service, commence à porter ses fruits puisque 3% des personnes sont venues à *Plusiels* par son intermédiaire.

## II.4. Autres activités liées à la clinique

### II.4.1. Supervisions et réunions d'équipe

Comme chaque centre de thérapie, nous avons nos supervisions mensuelles ainsi que nos réunions hebdomadaires.

Les supervisions d'équipe sont essentielles à notre travail car elles nous permettent de prendre du recul face à des situations complexes ou bloquées. Elles sont savamment orchestrées par Colette Simonet, psychologue spécialiste en psychothérapie FSP d'orientation systémique qui par sa longue expérience pose un œil d'experte sur notre travail. Nous

regrettons de ne pouvoir bénéficier que d'une heure et demi de supervision mensuelle faute de moyens.

Quant aux réunions d'équipe, elles ne sont jamais assez longues pour partager nos questions, coordonner les consultations et les activités psychosociales, prendre des décisions etc.

#### **II.4.2. Projet-emploi FSP**

*Plusiels* est sensible à la situation difficile des psychologues en recherche d'emploi à Genève. Nous recevons chaque année de nombreuses demandes de stage auxquelles nous ne pouvons que très difficilement répondre positivement étant donné nos faibles moyens et notre absence de disponibilités. Encadrer un-e stagiaire demande en effet un investissement important pour une petite association comme la nôtre, dont l'équipe ne travaille qu'à temps partiel.

En revanche, accueillir un-e psychologue ayant déjà de l'expérience donc pouvant assez rapidement être autonome et dont le salaire serait payé par le chômage, est une bonne solution pour *Plusiels*. C'est ce que le projet emploi de la Fédération suisse des psychologues propose aux institutions et associations.

Nous avons donc accueilli notre première psychologue-assistante, le 1<sup>er</sup> octobre 2010 pour une période de 6 mois. Cette expérience enrichissante pour elle et pour nous, a été très réussie et nous pensons qu'il est important pour *Plusiels* de pouvoir transmettre ainsi son expérience et son approche théorique.

### **III. ACTIVITES PSYCHOSOCIALES**

Les activités psychosociales sont une facette incontournable de notre travail à *Plusiels* que ce soit dans le cadre du suivi d'un patient ou dans celui plus large, de l'information et de la sensibilisation des professionnels ou du public, à l'ethnopsychologie. Nous y avons consacré 1006 heures soit 32% du total de notre activité 2010.

#### **III.1. Activités liées à la consultation**

Ce sont les heures passées dans le cadre d'un dossier en terme de téléphones, interventions, réunions de réseau, demande d'hospitalisation, attestations etc.

Qu'elles aient lieu durant la consultation ou en-dehors, ces démarches sont indispensables à notre travail de suivi psychologique. En effet, dans un monde qui leur est étranger, les questions concrètes qui se posent aux migrants, doivent être abordées voire résolues, lorsque c'est possible, pour qu'ils puissent aller plus loin dans la démarche psychothérapeutique et leur processus d'adaptation et/ou d'intégration en Suisse.

#### **III.2. Interventions avec ou auprès des professionnels**

Les interventions avec, ou auprès de professionnels, se veulent des moments d'échange, de transmission et de réflexions ciblées sur nos expériences au contact des migrants en souffrance et sur la migration en général.

Chaque année, nous répondons aux sollicitations des professionnels, associations et organisations travaillant avec des migrant-e-s, et des différentes personnes qui souhaitent connaître notre démarche ou aborder un thème précis lors d'une conférence ou d'un atelier. Nous proposons également des supervisions d'équipe et des formations spécifiques.

Une partie de nos activités psychosociales sont consacrées à l'entretien des relations avec nos partenaires par des réunions entre équipes. Ces rencontres sont l'occasion de réfléchir ensemble aux collaborations possibles entre nos services et donnent lieu parfois à des contrats spécifiques.